

Históricas Digital

“De la posposición”

p. 54-56

Arte de la lengua mexicana

Rafael Sandoval

Alfredo López Austin (prólogo y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas

1965

60 + facsímil

(Serie de Cultura Náhuatl, Monografías 5)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 16 de marzo de 2023

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/097/arte_lengua.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2023, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

Ejemplos:

<i>Nixochipepena in tomin</i>	Escojo dinero como flores
<i>Nictlehuatza in tlaxcali</i>	Aso con fuego las tortillas
<i>Xochicueponi in milli</i>	Brota la milpa como flor
<i>Nixcocoya</i>	Estoy enfermo de los ojos
<i>Ticchicahuacatlazotla in motatzin</i>	Amas fuertemente a tu padre

Lo mismo proporcionalmente se ha de entender de la composición de nombres, adverbios y posposiciones.

CAPÍTULO VII

De la posposición

Llamo posposición a la que se llama preposición en la latinidad, porque como en ella se antepone a los nombres, así en este idioma se pospone en la forma siguiente.

Estas cinco posposiciones *pampa*, *pal*, *huan*, *tloc* y *campa*, de tal suerte se juntan con el posesivo *no*,³⁷⁸ o *te* o *tla*, que aunque sobrevengan nombres o verbos, siempre mantienen dichos semipronombres, v. g., “vivimos por Dios”, *ipaltzinco in Teotl Dios tinemi*. “Vivo por otro”, *tepal ninemi*. “Detrás de la casa”, *icampa in calli*. “o andes con los malos”, *macamo inhuan in-tloc xinenemi in amo cualtin*. A *tloc* se añade *pa* cuando significa ponerse a la parte de otro, como *tlocpa*.

C, *co*, *can*, *n*, *yan*, *tla*, *nal*, *nalco*, *teuh*,³⁷⁹ se componen con los nombres acabados en *tl*, *tli*, *lli*, *in*, y los en *c* y *qui*, perdidas estas finales, y con los posesivos *a*, *o*, *e*, añadido *ca*.

Ejemplos:

En el cielo	<i>Ilhuicac</i>
En el capulín	<i>Capulco</i>
En la casa	<i>Calco</i>

³⁷⁸ V. nota 24.

³⁷⁹ Significan: *can*, *n*, *yan*, locación; *c*, *co*, locación interna; *tla*, abundancia; *nal*, *nalco*, “más allá de”, y *teuh*, “a manera de”.

Lugar bueno	<i>Cualcan</i>
En donde hay alegría	<i>Tepapaquiltican</i>
A modo de esmeralda	<i>Chalchiuhteuh</i>
En la plaza	<i>Tianquiztco</i>
En la orilla del agua	<i>Atenco, atempa, atemcopa</i>
En donde hay flores	<i>Xochitla</i>

Los monosílabos en *tl* no componen con estas posposiciones: sólo *tletl*³⁸⁰ hace *tleco*,^{3 1} y con *nal* y *nalco*, como *anal*, *analco*.³⁸²

Nal también compone con verbos, como *nalquiza*, *naltona*.³⁸³

Las siguientes son indiferentes para nombres o semipronombres o con ambos.

Ejemplos:

En tu pecado	<i>Motlatlacolpan</i>
Junto a mí	<i>Notlan, nonahuac</i>
En el cerro	<i>Tepepan, tepeticpac</i>
Entre las casas	<i>Catzalan</i>
En medio de la tierra	<i>Tlalnepantla</i>
Por Dios	<i>Ipaltzinco, ipampatzinco, ica- tzinco in Dios</i> . ^{3 4}

Tlan, *tech*, *ica*, significando instrumento o modo la más veces, admiten la ligatura *ti*, v. g., “junto a la arboleda”, *cuauh-titlan*; “en la manta”, *tilmatitech*; “con la piedra”, *tetica*.

Este *ca* con su ligatura y el nombre *ilhuitl*,³⁸⁵ significa el cumplimiento de tantos días, cuantos expresa el número, v. g.: “al segundo día”, *omeilhuitica*; “al tercer día”, *yeilhuitica*; y

³⁵⁰ Fuego.

³⁸¹ Fogón.

³⁸² *Amba* significan “más allá del agua”, y tienen la radical *atl*, agua.

^{3 3} Pasar o atravesar y hacerse la luz en todas partes, respectivamente. Se usa también en el verbo *quixtia* para formar *nalquixtia*, parecerse a una persona de la cabeza a los pies, traspasar, y con los compuestos de estos tres verbos simples.

³⁸⁴ Cuyos significados son los siguientes: *pan*, en, sobre; *tian*, en, sobre, junto, entre, con, cerca; *nahuac*, junto a, al lado de; *icpac*, sobre, encima de; *tzalan*; en medio de, entre; *nepantla*, en medio de; *pal*, por, por medio de, a causa de, cerca de, con; *pampa*, por, a causa de; *ca*, con, por medio de, por, en.

³⁸⁵ Fiesta, día.

si se duplica, significa de tantos en tantos, v. g.: *yeyeilhuitica*, “cada tres días”. Lo mismo con moneda, v. g.: “un real de pan”, *cetica pantzin*; “dos reales”, *ometica*. Cuando se junta con los semipronombres significa “de”, equivalente a “por”, v. g.: “de mí o por mí te ríes”, *noca tihuetzca*; con *otli*³⁸⁶ se dice *otlica*.³⁸⁷

Si a *tech* se añade *pa* o *copa*, significa dentro o cerca de, como “del padre nace el hijo”, *itechpa in tetatzin motlacatilia in ipiltzin*; “hablaré del ayuno”, *itechcopa*, o *itechcacopa niltatoz in nezahualiztli*.

Hay otras posposiciones que se llaman compuestas, porque siempre lo han de estar con algún nombre y admiten también semipronombres.

Éstas son *ixco*, *ixpan*, *ixpampa*, *ixtlan*, *ixtla*, que se componen de *ixtli* y significan a la vista o en la presencia.

Itic o *itec* se compone de *itetl*, el vientre, y añadida *pa* o *copa* con movimiento, significa lugar de donde se aparta, v. g., “salí del agua”, *itic copa in atl onihualquiz*. Lo mismo se entiende de *xillan*.³⁸⁸

Teputzco viene de *teputztli*, y *cuitlapan* de *cuitlapantli*, que significan espalda.

Todas las posposiciones reverencian con *tzinco*, y cuando ya compusieron con nombres, no se varían, v. g., “de Cuauhtitlán”, “por Cuauhtitlán”, “para Cuauhtitlán”, sólo se dirá *Cuauhtitlan*.

CAPÍTULO VIII

De las conjunciones y adverbios

Siendo las conjunciones las que unen las oraciones o sus partes, y los adverbios los que califican, no podían faltar en este idioma; pero como su número y significación pertenecen al vocabulario, sólo se pondrán en este compendio los que tuvieren alguna particularidad.

³⁸⁶ Camino.

³⁸⁷ Por el camino.

³⁸⁸ Que también significa costado, flanco, y que viene del sustantivo *xillantli*, abdomen, vientre.